

THE HAMBURG DECLARATION ON ADULT LEARNING

1 We, the participants in the Fifth International Conference on Adult Education, meeting in the Free and Hanseatic City of Hamburg, reaffirm that only human-centred development and a participatory society based on the full respect of human rights will lead to sustainable and equitable development. The informed and effective participation of men and women in every sphere of life is needed if humanity is to survive and to meet the challenges of the future.

2. Adult education thus becomes more than a right; it is a key to the twenty-first century. It is both a consequence of active citizenship and a condition for full participation in society. It is a powerful concept for fostering ecologically sustainable development, for promoting democracy, justice, gender equity, and scientific, social and economic development, and for building a world in which violent conflict is replaced by dialogue and a culture of peace based on justice. Adult learning can shape identity and give meaning to life. Learning throughout life implies a rethinking of content to reflect such factors as age, gender equality, disability, language, culture and economic disparities.

3. Adult education denotes **the entire body of ongoing learning processes, formal or otherwise, whereby people regarded as adults by the society to which they belong develop their abilities, enrich their knowledge, and improve their technical or professional qualifications or turn them in a new direction to meet their own needs and those of their society.** Adult learning encompasses both **formal and continuing education, non-formal learning** and the spectrum of **informal and incidental learning** available in a multicultural learning society, where theory- and practice-based approaches are recognized.

4. Though the content of adult learning and of education for children and adolescents will vary according to the economic, social, environmental and cultural context, and the needs of the people in the societies in which they take place, both are necessary elements of **a new vision of education in which learning becomes truly lifelong.** The perspective of learning throughout life commands such complementarity and continuity. The potential contribution of adult and continuing education to the creation of an informed and tolerant citizenry, economic and social development, the promotion of literacy, the alleviation of poverty and the preservation of the environment is enormous and should, therefore, be built upon.

5. The objectives of youth and adult education, viewed as a lifelong process, are **to develop the autonomy and the**

『成人学習に関するハンブルク宣言』 (第5回ユネスコ世界成人教育会議にて1997年7月18日採択)

1. 我々、自由ハンザ都市ハンブルクで開催された第5回国際成人教育会議の参加者一同は、人権の全面的な尊重に裏付けられた人間中心的な開発と参加型の社会のみが持続可能で公平な発展をもたらすものであることを再確認する。男女が共に生活の全領域で情報に基づいた効果的な参加を行うことは、人類が存続して未来からの挑戦に応じようとするかぎり、必要なことである。

2. それゆえ成人教育はひとつの権利以上のものになっている。それは **21世紀への鍵**である。それは活発な市民性の帰結であると同時に、社会への完全参加のための条件である。成人教育は、エコロジ的に持続する発展を助長し、民主主義、正義、性的平等、科学的・社会的・経済的発展を推進し、さらに、暴力的紛争が対話へと、正義に基づく平和という文化へと置換される世界を建設するための強力な概念である。成人学習はアイデンティティを形成し、人生に意味を与えることができる。生涯を通じての学習に含まれているのは、年齢、性的平等、能力不足、言語、文化、経済的格差といった要因を反映した内実を再考することである。

3. 成人教育が明示するものは、帰属する社会によって成人と見なされる人々が、自己あるいは社会のニーズを満たすために、現に遂行している学習過程の全体、すなわち、フォーマルな学習か否かを問わず、自己の能力を高め、知識を豊かにし、技術的・職業的資格の向上や他職種への転換を図る過程の全体である。成人学習は、フォーマルで継続的な教育も、ノンフォーマルな学習も、さらには多文化的学習社会で可能となる多彩なインフォーマルで偶発的な学習をも、理論的-実践的に基礎づけられたアプローチが認められる限りで、包摂している。

4. 成人学習の内容と児童や青年の教育の内容は経済的、社会的、環境的、文化的なコンテクストに応じて、さらにこのようなコンテクストの母体である社会のなかでの人々のニーズに応じて異なるであろうが、両者は学習が真に生涯に渉るものとなる新しい教育観の必要不可欠の要素である。生涯を通じての学習という観点はそのような相補性と継続性を要求するのである。情報を与えられた寛容な一般市民の創造や経済的・社会的な開発、未識字者の根絶、貧困の軽減、環境の保全に対して成人・継続教育が貢献しうる潜在的可能性は途方もないものであり、それゆえ期待されてしかるべきなのである。

5. 青年・成人教育を生涯にわたる過程としてとらえた場合の目標は、人々及びコミュニティの自律性と責任感を発展

sense of responsibility of people and communities, to reinforce the capacity to deal with the transformations taking place in the economy, in culture and in society as a whole, and to promote coexistence, tolerance and the informed and creative participation of citizens in their communities, in short to enable people and communities to take control of their destiny and society in order to face the challenges ahead. It is essential that approaches to adult learning be based on people's own heritage, culture, values and prior experiences and that the diverse ways in which these approaches are implemented enable and encourage every citizen to be actively involved and to have a voice.

6. This Conference recognizes the diversity of political, economic and social systems and governmental structures among Member States. In accordance with that diversity and to ensure full respect for human rights and fundamental freedoms, this Conference acknowledges that the particular circumstances of Member States will determine the measures governments may introduce to further the spirit of our objectives.

7. The representatives of governments and organizations participating in the Fifth International Conference on Adult Education have decided to explore together the potential and the future of adult learning, broadly and dynamically conceived within a framework of lifelong learning.

8. During the present decade, adult learning has undergone substantial changes and experienced enormous growth in scope and scale. In the knowledge-based societies that are emerging around the world, adult and continuing education have become an imperative in the community and at the workplace. New demands from society and working life raise expectations requiring each and every individual to continue renewing knowledge and skills throughout the whole of his or her life. At the heart of this transformation is a new role for the state and the emergence of expanded partnerships devoted to adult learning within civil society. The state remains the essential vehicle for ensuring the right to education for all, particularly for the most vulnerable groups of society, such as minorities and indigenous peoples, and for providing an overall policy framework. **Within the new partnership emerging between the public, the private and the community sectors, the role of the state is shifting.** It is not only a provider of adult education services but also an adviser, a funder, and a monitoring and evaluation agency. Governments and social partners must take the necessary measures to support individuals in expressing their educational needs and aspirations, and in gaining access to educational opportunities throughout their lives. Within governments, adult education is not confined to ministries of education; all ministries are engaged in

させること、経済や文化そして全体としての社会において生起している転換に対処できる能力を強化すること、自分たちのコミュニティにおける市民の共生、寛容、情報に基づいた創造的な参加を促進すること、要するに、人々とコミュニティが自らの運命をコントロールできるようにすること、社会が未来への挑戦に立ち上がるようにすることである。本質的なことは、成人学習への接近は人々の歴史的遺産、文化、価値、先行的経験に基づくものであるということ、そしてその接近が遂行される多様な方法が市民が活動的に問題に関わり自己を表現することを促進・励起することである。

6. 会議は構成国間に政治的、経済的、社会的なシステムや政府構造の相違の存することを認める。かかる相違に対応し、かつ人権と基本的自由の全面的尊重を確保しつつ、本会議は、我々の目標の精神を前進させるために政府が導入する手法が構成国の特殊な状況によって決定されるであろうことを認定する。

7. 第5回国際成人教育会議に参加する政府ならびに組織の代表は共に、生涯学習という枠組みのなかで広範かつ力動的に構築された成人学習の潜在的可能性と未来を探索することを決定した。

8. この10年を通して、成人学習は重要な変容を遂げ、視野と規模において、著しい成長を経験した。全世界に生じつつある知識を基盤とする社会では、成人・継続教育はコミュニティでも職場においても必要事となっている。社会や職場からの新たな需要により、各々のそして全ての個人に対しその生涯の全体を通じて知識や能力を更新し続けることを要求する期待が高まってきた。この変容の中心にあるのは、国家の新しい役割と、市民社会における成人学習のための拡大された協力体制の出現である。国家は、万人に対する教育への権利を保障するという点で、特に、例えば少数者や先住民のような、最も弱い立場の人に対する教育権の保証の点で、また、全体の政策枠組みの提供においても、依然として最も重要な機関である。公的セクター、民間セクター、コミュニティセクターの間で出現した新しい協力体制の内部にあつて、国家の役割は変動している。 国家は成人教育サービスの提供者というだけでなく、アドバイザー、資金提供者、監視機関、評価機関でもある。政府および社会的協力者は、個人がその教育的なニーズや熱意を表明すること、かつその生涯を通じて教育機会に接近できることを支援するために必要な措置を講じなければならない。政府内部では、成人教育は文部省だけに限定されない。すべての省庁が成人学習の振興に従事しており、省庁間の協力も重要である。さらに、雇用主、労働組合、非政府組織、地域組織、先住民グループ、女性グループも、関与するようになってきており、相互に働きかけながら、

promoting adult learning, and interministerial co-operation is essential. Moreover, employers, unions, non-governmental and community organizations, and indigenous people's and women's groups are involved and have a responsibility to interact and create opportunities for lifelong learning, with provision for recognition and accreditation.

9. Basic education for all means that people, whatever their age, have an opportunity, individually and collectively, to realize their potential. It is not only a right, it is also a duty and a responsibility both to others and to society as a whole. It is essential that the recognition of the right to education throughout life should be accompanied by measures to create the conditions required to exercise this right. The challenges of the twenty-first century cannot be met by governments, organizations or institutions alone; the energy, imagination and genius of people and their full, free and vigorous participation in every aspect of life are also needed. Youth and adult learning is one of the principal means of significantly increasing creativity and productivity, in the widest sense of those terms, and these in turn are indispensable to meeting the complex and interrelated problems of a world beset by accelerating change and growing complexity and risk.

10. The new concept of youth and adult education presents a challenge to existing practices because it calls for effective networking within the formal and non-formal systems, and for innovation and more creativity and flexibility. Such challenges should be met by new approaches to adult education within the concept of learning throughout life. Promoting learning, using mass media and local publicity, and offering impartial guidance are responsibilities for governments, social partners and providers. The ultimate goal should be the creation of a learning society committed to social justice and general well-being.

11. **Adult literacy.** Literacy, broadly conceived as the basic knowledge and skills needed by all in a rapidly changing world, is a fundamental human right. In every society literacy is a necessary skill in itself and one of the foundations of other life skills. There are millions, the majority of whom are women, who lack opportunities to learn or who have insufficient skills to be able to assert this right. The challenge is to enable them to do so. This will often imply the creation of preconditions for learning through awareness-raising and empowerment. Literacy is also a catalyst for participation in social, cultural, political and economic activities, and for learning throughout life. We therefore commit ourselves to ensuring opportunities for all to acquire and maintain literacy skills, and to create in all Member States a literate environment to support oral culture. The provision of learning opportunities for all, including the unreached and the excluded, is the most urgent concern.

承認や単位認定をも用意した生涯学習の機会を創出することに責任を持つようになっている。

9. 万人に対する基礎教育が意味するのは、人々が、その年齢の如何を問わず、個人的かつ集団的に自己の潜在的可能性を実現する機会を持つことである。これは単に権利であるだけでなく、他者および社会全体の両方に対する義務であり、責任でもある。非常に重要なのは、生涯を通じての教育に対する権利の承認には、この権利を実行するために必要とされる条件を作り出すための手段が伴わなければならないことである。21世紀の挑戦は政府、団体、機関だけで済ませることはできない。人々のエネルギー、想像力、天分が、そして人々が人生の全局面に十全に、自由に、精神的に参加することもまた必要である。青年・成人学習は、創造性と生産性を、これらの言葉の最も広い意味で、有意義に増大するための原理的な手段のひとつである。それは、青年・成人学習を、加速しつつある変化と増大しつつある複雑性や危険性によって囲まれた世界の複雑かつ相関的な諸問題に対処するための不可欠の条件へと転ずることによってである。

10. 青年・成人教育の新しい観念は現存する実践への挑戦を表す。というのもこの観念はフォーマルなシステムとノンフォーマルなシステムの内部での効果的なネットワーク形成を求めるとともに、革新とさらなる創造性や柔軟性を求めるからである。このような挑戦は、生涯を通じた学習という観念の内部に位置付けられた成人教育に対する新しいアプローチによって対処されなければならない。学習の奨励、マスメディアや地方出版の利用、公平なガイダンスの提供は政府や社会的な協力者・提供者の責務である。その究極の目標は社会的正義と一般的福祉をめざす学習社会の創造でなければならない。

11. **成人の識字。**識字は、急激に変化しつつある世界において万人に必要とされる基本的な知識と能力として広義に解するならば、基本的人権にほかならない。すべての社会にあって識字はそれ自体が不可欠の能力であると共に、他の生活能力を獲得する基礎のひとつである。学習する機会を逸した人々、あるいはこの権利を主張できるに足るだけの能力を欠く人々が、幾百万もおり、その多くが女性である。これらの人々がその権利を主張できるようにするための挑戦がある。このことはしばしば、自覚の喚起や能力強化を通じての、学習に対する前提条件の創出を内包している。識字は社会的、文化的、政治的、経済的活動への参加と生涯を通じての学習への触媒でもある。それゆえ我々は、万人にたいして識字能力を獲得し、維持する機会の保証することを明言するとともに、全ての構成国にあって、口承文化を支援するような文字的環境を創造することを明言する。まだ行き届かない境域の人々や排除された人々を含む

The Conference welcomes the initiative for a literacy decade in honour of Paulo Freire, to begin in 1998.

12. Recognition of the right to education and the right to learn throughout life is more than ever a necessity; it is the right to read and write, the right to question and analyse, the right to have access to resources, and to develop and practise individual and collective skills and competences.

13. Women's integration and empowerment. Women have a right to equal opportunities; society, in turn, depends on their full contribution in all fields of work and aspects of life. Youth and adult learning policies should be responsive to local cultures and give priority to expanding educational opportunities for all women, while respecting their diversity and eliminating prejudices and stereotypes that both limit their access to youth and adult education and restrict the benefits they derive from them. Any attempts to restrict women's right to literacy, education and training must be considered unacceptable. Practices and measures should be taken to counter them.

14. Culture of peace and education for citizenship and democracy. One of the foremost challenges of our age is to eliminate the culture of violence and to construct a culture of peace based on justice and tolerance within which dialogue, mutual recognition and negotiation will replace violence, in homes and communities, within nations and between countries.

15. Diversity and equality. Adult learning should reflect the richness of cultural diversity and respect traditional and indigenous peoples' knowledge and systems of learning; the right to learn in the mother tongue should be respected and implemented. Adult education faces an acute challenge in preserving and documenting the oral wisdom of minority groups, indigenous peoples and nomadic peoples. In turn, intercultural education should encourage learning between and about different cultures in support of peace, human rights and fundamental freedoms, democracy, justice, liberty, coexistence and diversity.

16. Health. Health is a basic human right. Investments in education are investments in health. Lifelong learning can contribute substantially to the promotion of health and the prevention of disease. Adult education offers significant opportunities to provide relevant, equitable and sustainable access to health knowledge.

17. Environmental sustainability. Education for environmental sustainability should be a lifelong learning process which recognizes that ecological problems exist within a socio-economic, political and cultural context. A sustainable future cannot be achieved without addressing the relationship between environmental problems and current development

万人に学習機会を提供することは緊喫の課題である。

12. 生涯を通じての教育への権利と学ぶ権利を再確認することが、従来にもまして必要である。これは読み書きの権利であり、質問し分析する権利であり、資源に接近する権利であり、個人的および集団的な能力・権能を発展・行使できる権利である。

13. 女性の社会統合と能力強化。女性は機会の平等への権利を有しており、逆に社会の存続は、全労働領域、全生活局面で女性が十分に貢献することに依拠している。青年・成人学習政策は、女性の差異性を尊重し、さらに女性が青年・成人教育を受けることや受けた結果としての利益の享受を妨げている偏見やステレオタイプを消滅させることを考慮して、全女性にたいする教育機会の拡大を優先する文化に共鳴するものでなければならない。いかなる国・地域にあっても、識字、教育、訓練に対する女性の権利を制限しようとする企ては、許容し得ないことを銘記すべきである。このような企てを除去するための実践と対策とが採用されねばならない。

14. 平和という文化および市民権と民主主義のための教育。現代の最大の課題の一つは、暴力の文化を消去し、正義と寛容に基づいた平和という文化を建設する課題である。ここでは、家庭においてもコミュニティにおいても、国民内部においても国家間においても、紛争の解決において対話と相互理解と交渉が暴力に取って代わる。

15. 多様性と平等。成人学習は豊かな文化の多様性を反映しなければならず、また学習に関する伝統的先住民の知識と制度を尊重しなければならない。母語で学べる権利は尊重され促進されるべきである。成人教育が直面している緊急の挑戦は、少数集団、先住民、遊動民の口承の知恵を保存し記録することである。逆に知的な教育は、平和、民主主義、正義、自由、共生、差異性を擁護するために、異文化間の学習や異文化に関する学習を勇気づけなければならない。

16. 健康。健康は根本的な人権である。教育への投資は健康への投資である。生涯学習は健康の増進と疾病の予防のために有意義に寄与できる。成人教育は健康に関する知識への適切で平等で恒常的な接近を準備する重要な機会を提供する。

17. 環境的持続可能性。環境的持続可能性に関する教育は、エコロジー的問題が社会経済的、政治的、文化的コンテキスト内部に存する問題であることを認識していく生涯的な学習過程である。持続可能な未来は環境問題と現在の開発

paradigms. Adult environmental education can play an important role in sensitizing and mobilizing communities and decision-makers towards sustained environmental action.

18. **Indigenous education and culture.** Indigenous peoples and nomadic peoples have the right of access to all levels and forms of education provided by the state. However, they are not to be denied the right to enjoy their own culture, or to use their own languages. Education for indigenous peoples and nomadic peoples should be linguistically and culturally appropriate to their needs and should facilitate access to further education and training.

19. **Transformation of the economy.** Globalization, changes in production patterns, rising unemployment and the difficulty of ensuring secure livelihoods call for more active labour policies and increased investment in developing the necessary skills to enable men and women to participate in the labour market and income-generating activities.

20. **Access to information.** The development of the new information and communication technologies brings with it new risks of social and occupational exclusion for groups of individuals and even businesses which are unable to adapt to this context. One of the roles of adult education in the future should therefore be to limit these risks of exclusion so that the information society does not lose sight of the human dimension.

21. **The ageing population.** There are now more older people in the world in relation to the total population than ever before, and the proportion is still rising. These older adults have much to contribute to the development of society. Therefore, it is important that they have the opportunity to learn on equal terms and in appropriate ways. Their skills and abilities should be recognized, valued and made use of.

22. In line with the Salamanca Statement, integration and access for people with disabilities should be promoted. Disabled persons have the right to equitable learning opportunities which recognize and respond to their educational needs and goals, and in which appropriate learning technology matches their special learning needs.

23. We must act with the utmost urgency to increase and guarantee national and international investment in youth and adult learning, and the commitment of private and community resources to them. The Agenda for the Future which we have adopted here is designed to achieve this end.

24. We call upon UNESCO as the United Nations lead agency in the field of education to play the leading role in

パラダイムとの間の関係に取り組むことなしには達成されようがない。成人環境教育は持続可能な環境的行動に向けて、コミュニティや政策決定者の感受性と行動的を高める上で重要な役割をはたす。

18. **先住民および遊動民の教育と文化。**先住民や遊動民は国家によって提供されている全てのレベル・形態の教育を受ける権利を有する。これらの人々は固有の文化を享受し、固有の言語を使用する権利を否定されない。先住民および遊動民に対する教育は言語的にも、文化的にもこれらの人々のニーズに適合したものでなければならない。

19. **経済の転換。**生産形態のグローバル化と変動、失業および安全な家計の保証の困難の増加は、より積極的な労働政策および投資の増額により男女がともに労働市場および稼所得活動へと参入できるように必要な能力の開発を図ることを要求している。

20. **情報への接近。**新しい情報・コミュニケーション技術の発達により、多くの個人や企業でさえも、もしこの進歩過程に適応できないならば、社会的あるいは職業的に排除されてしまうという危険が生じている。それゆえ、未来における成人教育の役割のひとつは、この排除の危険性を抑止して情報社会の人的次元を意味のあるものにする事である。

21. **人口高齢化。**現在世界にはより多くの高齢者がおり、その比率はさらに増加しつつある。かかる高齢成人は社会の発展により貢献しなければならない。それゆえこれらの高齢成人が若年者と同様の事項を高齢者に相応しい方法で学習できる機会をもてる事が重要である。これらの人々の力量・能力が認定され、評価され、活用される必要がある。

23. 我々が最高度の緊急性をもって行為すべきは、青年・成人学習への国家的ならびに国際的な投資、および民間ならびにコミュニティの資源の割り振りを増大し、保証することである。本会議で我々が採択した未来への行動計画はこの目的を達成するために構想されたものである。

24. 我々は国連の教育分野における指導機関である UNESCO に対し、学習体系の統合的な一部分である成人教育を振興するうえで指導的な役割を果たすこと、ならびにあらゆる協力者、とりわけ国連制度の内部の協力者の支援行動を可動化して、未来への行動計画の実行に優先順位を与え、国際的な調整と協力の強化に必要なサービスの供給を促進することを要請する。

25. 我々は UNESCO に対し、構成国が教育プログラム履修

promoting adult education as an integral part of a system of learning and to mobilize the support of all partners, particularly those within the United Nations system, in order to give priority to implementing the Agenda for the Future and to facilitating provision of the services needed for reinforcing international co-ordination and co-operation.

25. We urge UNESCO to encourage Member States to adopt policies and legislation that are favourable to and accommodate people with disabilities in educational programmes, as well as being sensitive to cultural, linguistic, gender and economic diversity.

26. We solemnly declare that all parties will closely follow up the implementation of this Declaration and the Agenda for the Future, clearly distinguishing their respective responsibilities and complementing and co-operating with one another. We are determined to ensure that lifelong learning will become a more significant reality in the early twenty-first century. To that end, we commit ourselves to promoting the culture of learning through the "one hour a day for learning" movement and the development of a United Nations Week of Adult Learning.

27. We, gathered together in Hamburg, convinced of the necessity of adult learning, pledge that all men and women shall be provided with the opportunity to learn throughout their lives. To that end, we will forge extended alliances to mobilize and share resources in order to make adult learning a joy, a tool, a right and a shared responsibility.

上の能力を欠如した人々のための適切な政策や法制化、そして同時に文化的、言語的、性的、経済的差異に感受性を持つ政策や法制化を採用するように奨励することを強く訴える。

26. 我々は、全ての党派がこの宣言および未来への行動計画の実行に対して、その責任のあり方、実行の内容、協力のしかたが相互に異なるのは自明であるが、忠実に従うであろうことを厳粛に宣言する。われわれは生涯学習が 21 世紀の初期におけるより重要な現実となるだろうことを確信せざるをえない。

27. 我々は成人学習の必要性を確信してハンブルクに集合したものであり、すべての男女がその生涯を通じて学習する機会を与えられることを誓言する。この目標の達成に向かって、我々は学習資源を流動的に共有しあうための共同行動を拡大することにより、成人学習を喜びであり、道具であり、権利であり、共有された責任であるものにしていくであろう。

(谷 和明・試訳 1997年8月11日)